

Carmen Elena Armijo Canto, *Fábula y mundo: Odo de Chérítón y el Libro de los gatos*, México, UNAM, 2014, 388 pp., ISBN 9786070252747

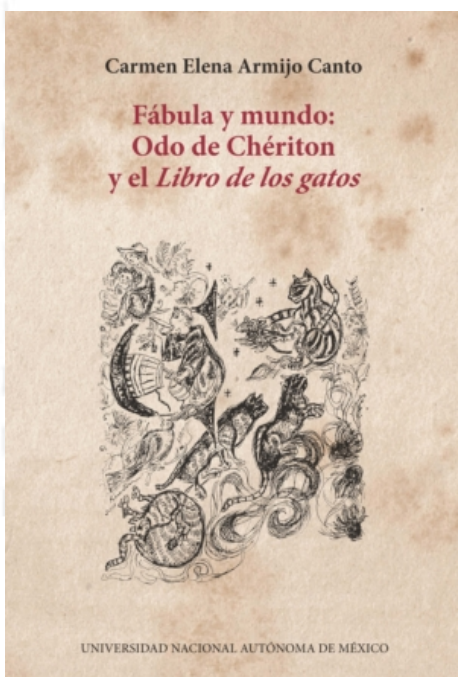
ELISABETTA PALTRINIERI
Università di Torino

Resumen

El *Libro de los gatos*, conservado en un único manuscrito de entre finales del siglo XIV y principios del siglo XV en la Biblioteca Nacional de Madrid, desde que Pascual de Gayangos lo publicara por primera vez en su "Biblioteca de Autores Españoles" (1860) ha suscitado muchos interrogantes que la crítica aún no ha resuelto completamente (el origen de Odo de Cheriton y la fecha precisa de su obra; el manuscrito latino del que se realizó la traducción; la identidad del traductor anónimo; la fecha efectiva de la traducción, dado que el manuscrito de Madrid es más de un siglo posterior a la obra latina; el título curioso que le puso el traductor español). El ponderoso texto de Armijo no solo busca respuestas a estas preguntas, sino que para hacerlo se configura como un auténtico manual introductorio al cuento medieval.

Abstract

The *Libro de los gatos*, preserved in a single manuscript from the late fourteenth and early fifteenth centuries in the National Library of Madrid, since Pascual de Gayangos first published it in his "Library of Spanish Authors" (1860) has raised many questions that critics have not yet fully resolved (the origin of Odo de Cheriton and the precise date of his work; the Latin manuscript from which the translation was made; the identity of the anonymous translator; the effective date of the translation, given that the Madrid manuscript is more than a century after the Latin work; the curious title given to it by the Spanish translator). Armijo's powerful text not only seeks answers to these questions, but to do so it is configured as an authentic introductory manual to the medieval tale.



»«

Il *Libro de los gatos*, traduzione¹, o, meglio, riscrittura delle *Fabulae* o *Narrationes* del monaco inglese Odo di Cheriton (secolo XIII) è conservato in un unico manoscritto di fine

XIV - inizi XV secolo: il n. 1183 della Biblioteca Nacional di Madrid². Costituito da una collezione di *exempla* dallo spiccato contenuto polemico nei confronti dello Stato ma soprattutto della Chiesa, da quando è stato pubblicato per la prima volta da Pascual de Gayangos

¹ Il *Libro de los Gatos* [...] è stato riconosciuto come traduzione delle *Fabulae* o *Parabola*e di Odo di Cheriton solamente nel 1868 da Knust. Anteriormente, infatti, sia Ticknor sia Gayangos sia Puymaigre sia Amador de los Ríos, pur essendo i primi autori a citare il testo -Gayangos ne è anche il primo editore-, non lo relazionano con l'opera del monaco inglese (Cfr. Paltrinieri, E., "Le versioni romanze di Odo di Cheriton e il ms. 80 (XV) della Biblioteca Capitolare di Ivrea", in *Profili romanzi. Modelli, strutture e paradigmi di uno spazio culturale*, Torino, Trauben, 2018, pp. 153-177).

² Recentemente, Ma. Jesús Díez Garretas ne ha ritrovato un frammento -comunque posteriore- comprendente due racconti della raccolta in un documento dell'Archivio della Real Chancillería di Valladolid.

nella sua "Biblioteca de Autores Españoles"³, ha suscitato molteplici interrogativi non ancora completamente risolti dalla critica. Tra questi, i più salienti riguardano l'origine di Odo di Cheriton e la precisa datazione della sua opera; il manoscritto latino su cui è stata effettuata la traduzione, che si discosta da tutti quelli conosciuti (nessuno dei quali si trova in Spagna); l'identità dell'anonimo traduttore; l'effettiva datazione della traduzione, visto che il manoscritto conservato a Madrid è di oltre un secolo posteriore all'opera latina; infine, e forse il più discusso, il curioso titolo apposto dal traduttore spagnolo.

Su questi argomenti, uno degli studi più recenti⁴ ad aver focalizzato l'attenzione è il volume *Fábula y mundo: Odo de Cheriton y el Libro de los gatos* di Carmen Elena Armijo Canto, edito dalla UNAM (Messico) nel 2014, lavoro che rappresenta l'ultimo risultato di una approfondita analisi realizzata dalla studiosa messicana sulla raccolta medievale spagnola, iniziata con la propria tesi di *maestría* e proseguita con la pubblicazione di un cospicuo numero di articoli⁵. In *Fábula y mundo* la Armijo articola in cinque corposi capitoli un discorso che analizza nell'ordine: la figura di Odo di Cheriton; il contenuto e i modelli dell'opera di Odo; le peculiarità didattico-letterarie e la diffusione degli *exempla*; la relazione fra il *Libro de los gatos* e le *Fabulae*; infine il contenuto allegorico del *Libro de los gatos*. Da questi emergono non soltanto le sue ipotesi relative agli interrogativi anzidetti, ma anche una visione più ampia della narrativa medievale spagnola e della visione del mondo che condiziona la ricezione dell'opera. Merito

³ *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, Madrid, Rivadeneyra, 1860, pp. 543-560.

⁴ A dimostrazione dell'interesse attuale da parte della critica si prenda in considerazione il significativo numero di approfondimenti aventi per oggetto il *Libro de los gatos*. Si possono citare quali esempi recenti (oltre al testo della Armijo): Carlos Alvar, "Dos escollos del *Libro de los Gatos*: el *Ave de San Martín* y la *Roquería*", *Formas narrativas breves: lecturas e interpretaciones*, ed. Carlos Alvar, San Millán de la Cogolla, Cilengua (Miscelánea, 2), 2014; *La fábula en la prosa castellana del siglo XIV: Libro del caballero Zifar, Conde Lucanor, Libro de Los Gatos. Antología comentada* [por] Hugo Oscar Bizzarri, María Luzdivina Cuesta Torre, Bernard Darbord et al., Murcia, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones (Editum. Litterae), 2017.

⁵ Tra questi si possono citare, in ordine cronologico "El mal en la literatura medieval: el *Libro de los gatos*", in Aurelio González, Lillian von der Walde Moheno, Concepción Company (eds.), *Palabra e Imagen en la Edad Media, Actas de las IV Jornadas Medievales*, México, UNAM, 1995, pp. 239-246; "El bestiario medieval: una clave para la interpretación del *Libro de los gatos*", in Aurelio González, Lillian von der Walde Moheno, Concepción Company (coord.), *Caballeros, monjas y maestros en la Edad Media, Actas de las V Jornadas Medievales*, México, UNAM/El Colegio de México, 1996, pp. 205-220; "El libro como imago mundi (Una lectura del *Libro de los gatos*)", *Revista de la Universidad Nacional Autónoma de México*, 562 (nov. 1997), pp. 53-57; "El catarismo en el *Libro de los gatos*", in Aurelio González, Lillian von der Walde Moheno, Concepción Company (coord.), *Discursos y representaciones en la Edad Media, Actas de las VI Jornadas Medievales*, México, UNAM/El Colegio de México, 1999, pp. 327-335; "La imagen del diablo en el *Libro de los gatos*", in Margarita Freixas, Silvia Iriso, Laura Fernández, coord., *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: Santander, 22-26 de septiembre de 1999*, Santander, AHLM, 2000, Vol. 1, págs. 233-243 "La imagen de la mujer en el *Libro de los gatos*", in Aurelio González, Lillian von der Walde Moheno, Concepción Company (eds.), *Visiones y crónicas medievales, Actas de las VII Jornadas Medievales*, México, UNAM/El Colegio de México/UAM, 2002, pp. 305-322; "El *Libro de los gatos* y la literatura latina medieval", in H. Beristáin, G. Ramírez Vidal, (al cuidado de), *La dimensión retórica del texto literario*, UNAM, México, 2003; "Cuento, retórica y predicación en un ejemplo de *El libro de los gatos*", in *Encomio de Helena. Homenaje a Helena Beristáin*, México, UNAM/IIFL, 2004, pp. 49-61; "La crisis religiosa de fines del siglo XV y el *Libro de los gatos*", in Mercedes Pampín Barral, Carmen Parrilla García (coord.) *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: La Coruña, 18-22 de septiembre de 2001*, La Coruña, Universidad de la Coruña, D. de Filología Española y Latina / Toxoutos, 2005, Vol. 1, págs. 361-372; "El *Libro de los gatos* y las *Fabulae* de Odo de Chérítón. Algunas omisiones y adaptaciones", *Acta Poética*, 29.2 (2008) pp. 229-244; "De Odo a Canterbury y el *Libro de los gatos*", *Anuario de Letras, Lingüística y Filología*, 46 (2008) pp. 33-52; "Magister Odo de Chérítón y el *Libro de los Gatos*", in Jesús Cañas Murillo, Francisco Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz, coord., *Medievalismo en Extremadura: Estudios sobre literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, servicio de publicaciones, 2009, págs. 981-990; "«Enxiemplo de los dos compañeros» del *Libro de los gatos*. Estudio sobre su procedencia" in José Manuel Fradejas Rueda, Deborah Anne Dietrick, María Jesús Díez Garretas, Demetrio Martín Sanz, coord., *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (Valladolid, 15-19 de de septiembre de 2009)*. In *Memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, Ayuntamiento / Universidad, 2010, pág. 377-387.

della Armigo è infatti quello di incorniciare tutti gli argomenti trattati in un quadro storico-culturale più vasto.

Per esempio, riguardo ai primi interrogativi citati, la figura di Odo di Cheriton viene inserita nel più ampio contesto delle vicende politico-religiose dell'Inghilterra del secolo XIII. La studiosa ritiene che il monaco inglese sia originario del Kent (sebbene la critica non ne abbia ancora stabilito l'esatta provenienza) e, sulla base di due suoi precedenti contributi⁶, ripropone la datazione di Friend per l'opera odoniana, ossia dopo il 1225, sostenendo inoltre che in questa si ravvisa l'influenza delle Etimologie di San Isidoro. Secondo lei, come già per Northup⁷ e Darbord⁸, il manoscritto di Odo più vicino al testo spagnolo è il Cambridge 441, sebbene – afferma – sia possibile che il traduttore si sia basato su un codice più antico andato perduto.

Infatti, le differenze fra i manoscritti conservati di Odo di Cheriton – compreso il Cambridge 441 – e la versione spagnola sono molte e riguardano anche l'estensione e la corrispondenza fra i testi. La stessa Armigo lo sottolinea quando afferma che: “La copia española parece reproducir solamente una parte (*fragmentos escogidos*) de las *Fabulae* de Odo. [...] el glosador español conservó solamente una selección del libro de Odo, con la exclusión de diez textos del principio, diez lagunas intercaladas entre las fábulas V-LVIII y treinta y cinco omisiones de la fábula LIX al final [...]. En total, el manuscrito español ha omitido cincuenta y tres ejemplos de Odo”⁹. Secondo la studiosa, la causa dell'omissione delle prime favole sarebbe la mancanza dei fogli iniziali nel manoscritto latino, quella delle dieci intermedie l'illeggibilità, mentre più difficile è stabilire perché non si tradussero le trentacinque finali¹⁰.

Di conseguenza “l'anonimo autore castigliano non si sarebbe limitato a tradurre pedissequamente il testo, bensì avrebbe adattato la fonte latina alle esigenze del lettore castigliano del XIV secolo”¹¹: il traduttore-adattatore – come lo definisce la Armigo in più parti del suo testo – potrebbe essere stato un predicatore con tendenze pre-erasmiste, forse un cistercense, che condivideva le preoccupazioni di Odo per la corruzione degli ordini religiosi del tempo¹²; rifacendosi ai racconti di Odo, egli si sarebbe riallacciato anche alla tradizione di Aviano e di Romolo¹³ e avrebbe ricercato una complicità con il pubblico riflettendo, nel testo, i cambiamenti sociali di un'epoca e omettendo i passaggi che criticano la nobiltà o il clero spagnolo. Infine, per quanto concerne la discussa datazione del manoscritto spagnolo, le caratteristiche linguistiche e morfosintattiche portano Armigo a datarlo tra il 1350 e gli inizi del XV secolo così come aveva fatto Darbord¹⁴, sulla cui edizione la studiosa si basa.

⁶ I citati “El Libro de los gatos y la literatura latina medieval” e “De Odo a Canterbury y el Libro de los gatos”.

⁷ George T. Northup, *El Libro de Los Gatos: A Text with Introduction and Notes*, *Modern Philology*, 5.4 (1908) pp. 477-554.

⁸ Bernard Darbord, “El Libro de los gatos: sur la structure allégorique de l'exemple”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 6 (1981) pp. 81-109. Tuttavia, anche Léopold Hervieux, per la concordanza tra ms. spagnolo e latino, si era basato sul Cambridge 441 (*Les fabulistes latins. Eudes de Cheriton et ses dérivés*, Paris, Firmin-Didot, 1896).

⁹ *Fábula y mundo*, cit., p. 167. Bisogna, però, sottolineare che la studiosa si riferisce al numero totale di favole contenute nei vari mss. di Odo.

¹⁰ Secondo Armigo, il traduttore non tradusse intenzionalmente le *fabulae* di Odo in cui sono presenti riferimenti alla Spagna.

¹¹ G. Lalomia, “Gli «Exemplos muy notables e de grand edificación» e gli «exemplarios» castigliani tra modello orientale e occidentale”, in Giovanna Carbonaro, Eliana Creazzo, Natalia L. Tornesello (a cura di), *Macrotesti fra Oriente e Occidente: IV Colloquio Internazionale*, (Vico Equense, 26-29 ottobre 2000), Soveria Mannelli, Rubbettino, 2003, p. 22. La stessa Armigo parla di “adaptaciones del clérigo castellano a su época [que] implicaron una recreación y actualización muy valiosa del libro de Odo de Cheriton” (*Fábula y mundo*, cit., p. XVI).

¹² *Ivi*, p. 335.

¹³ Armigo sostiene che si ravvisano anche racconti di origine persiana (*ivi*, p. XVII).

¹⁴ Bernard Darbord, *Libro de los gatos, Edition avec introduction et notes*, Paris, Klincksieck, 1984, p. 31.

Infine, relativamente al controverso titolo della raccolta spagnola, le opinioni sono molte e contrastanti: secondo alcuni sarebbe un errore per *Libro de los quentos* (Valbuena Prat¹⁵, Trend¹⁶, Amador de los Ríos (il quale, come Gayangos, non sapeva che si trattasse di una traduzione e afferma che “al apellidarlo en dicha forma, aludió a los arañazos que iba a dar con sus fábulas”¹⁷), Northup¹⁸ (che lo ritiene un errore paleografico), Morel-Fatio¹⁹ e Henríquez Ureña²⁰. Altri autori, come Lida de Malkiel, affermano che si tratta di un titolo figurato: “*gatos* acabó por aplicarse a toda religiosidad sospechosa por excesiva”²¹. Per Deyermond, invece, il termine *gatos* starebbe per “embusteros e hipócritas” visto che nel *Conde Lucanor* -e anche nel *Calila-* si parla di “*gatos religiosos*” (ej. XLII)²², mentre secondo Darbord²³ è il simbolo allegorico dell’intelligenza messa al servizio del bene o del male. Sempre a un errore paleografico, ma relativo a lingue semitiche, lo fanno risalire Zelson e Keller. Anche Burke e Solà-Solé²⁴ partono dall’arabo: il primo da *qatt* (“bugia”), il secondo da *qat* (“opinione”, “giudizio decisivo”), anche se poi afferma che invece potrebbe essere una deformazione di *gatones*, aggettivo derivato da “Catone”, termine relazionato con i pensatori dell’antichità classica. Inoltre, il termine *catón* stava ad indicare qualsiasi tipo di sillabario e, per antonomasia, primo libro di lettura, per cui, forse, nel Medioevo, significò qualcosa di simile a raccolta elementare di “*exemplos*” o “*castigos*”. Il titolo corretto, secondo Solà-Solé, sarebbe quindi *Libro de los Catones* per la facile confusione paleografica tra *gatones* e *gatos* se il primo termine è abbreviato²⁵.

Secondo Armijo, invece, il titolo ha un potere carismatico poiché il lettore o ascoltatore lo identifica con la sua esperienza vitale²⁶: i *gatos* sono i credenti, parola con un campo semantico molto ampio che implica i religiosi. Forse perché il gatto simbolizza la relazione con il segreto, il mistero, l’aldilà, visto che ci vede al buio: di qui l’associazione di questo animale con le cose segrete. D’altronde, il testo spagnolo presuppone un’interpretazione della realtà sociale in cui è nato, è un’*imago mundi* della fine del secolo XIV: cerca familiarità con i lettori o ascoltatori, adatta termini e simboli poco conosciuti in Spagna, simbolizza il diavolo attraverso animali diversi, drammatizza i racconti, insomma, è un mezzo per la predica, più che essere

¹⁵ *Historia de la literatura española*, Barcelona, G. Gili, 1946, t. 1, p. 184.

¹⁶ *The Legacy of Islam*, Oxford, The Clarendon Press, 1931, p. 30.

¹⁷ *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, J. Fernández Cancela, 1863, t. IV, p. 319.

¹⁸ *El Libro de Los Gatos*, cit., pp. 13-16 [489-492].

¹⁹ “*El Libro de los gatos* (recensione a Northup)”, *Romania*, XXXVIII (1909), p. 144.

²⁰ Tale ipotesi è tuttavia da scartare perché lungo tutto il testo il termine “*cuento*” viene scritto con la *c* e non la *q* che, al limite, potrebbe confondersi con la *g* di “*gatos*”.

²¹ “*Libro de los gatos o Libro de los cuentos?*”, *Romance Philology*, V, 1951, pp. 46-49.

²² *Historia de la literatura española: 1: La Edad Media*, Barcelona, Ariel, 1973, pp. 254-255.

²³ “*El Libro de los gatos: sur la structure allégorique de l’exemple*”, in *Libro de los gatos*, cit., pp. 81-109.

²⁴ Louis G. Zelson, “The Title *Libro de los Gatos*”, *The Romanic Review*, XXI (1930) pp. 237-238, ritiene che derivi dall’ebreo rabbinico *agadot*, traduzione del titolo latino *Fabulae* o *Narrationes*. John E. Keller “*Gatos’ not ‘Quentos’*”, *Studies in Philology*, L. 3 (1953), p. 441. Nella sua edizione del 1958, lo fa derivare dall’arabo *khatta* che significa tracciare linee, segni, da cui “racconto” o sempre dall’arabo *qa’ah* (*qat’a*) “pieza”, Tuttavia, ipotizza anche una sua derivazione dal verbo *catar*. James F. Burke, “More on the Title *El Libro de los Gatos*”, *Romance Notes*, 9.1 (1967) pp. 148-151. Josep María Solà-Solé, “De nuevo sobre el *Libro de los gatos*”, *Kentucky Romance Quarterly*, 19.4 (1973) pp. 471-483.

²⁵ In realtà, queste ipotesi sono difficilmente dimostrabili per due fattori fondamentali: a) la difficoltà di accettare un titolo arbitrario perché, come afferma Lida de Malkiel, questi titoli non sono usuali nella letteratura spagnola medievale; b) il fatto che il *LG* è una traduzione pressoché letterale delle *Fabulae* di Cherton, ad eccezione degli ampliamenti delle moralizzazioni finali che, nel *LG*, sono finora considerate dalla critica opera del traduttore o copista spagnolo.

²⁶ “Se debe a que el texto no sólo se usó para ayudar a predicar, sino también como *libro* en tanto *imago mundi*, lo cual ayuda a entender el sentido del enigmático título en el que la palabra ‘*gatos*’ simboliza a los creyentes” (*Fábula y mundo*, cit., p. 190).

una traduzione di Odo. La visione del mondo che il testo ci rimanda è sostanzialmente religiosa, cui soggiace l'idea di un Dio onnisciente, creatore di tutte le cose e che si manifesta attraverso l'opposizione tra esseri benefici e maligni, tra l'esistenza sensibile e il mondo superiore tanto che una delle sue principali caratteristiche è l'efficacia dell'invisibile. L'uomo medievale -afferma Armigo- crede nell'aldilà, nel giudizio universale, nel diavolo, nella salvezza delle anime, ha paura delle fiamme dell'inferno e soffre sensi di colpa; ha tuttavia la necessità di concretizzare l'astratto e questa materializzazione nel Medioevo passa attraverso gli occhi: di qui la personificazione di animali, luoghi e oggetti, le allegorie e le metafore di cui si impregnano i proverbi, gli *exempla*, le favole e i racconti moralizzanti²⁷. Anche la lingua ha una forte carica allegorica.

Per questa sua visione allargata dei fenomeni, il corposo testo della Armigo non solo fa il punto su una opera significativa della letteratura spagnola ma rappresenta un vero e proprio manuale introduttivo al racconto medievale.



²⁷ *Fábula y mundo, cit.*, pp. 221-222.